

No lea para contradecir y negar, ni para creer ni aceptar, sino para pensar y considerar. Bacon

Semanario dedicado a desarrollo y defensa de interes general di isla di Aruba

Año Uno Numero 33

ARUBA SABADO 15 DE SEPTIEMBRE DE 1934

Precio 12<sup>s</sup> Centavos

## Remitido

SIN RESPONSABILIDAD PA  
PARTI DI REDACCION

Den columna di Remitido di e Semanario aki di siman pasá a sali un articulo riba asunto di huma, cu planta di Azufre di Lago Oil & Transport Co. Ltd., di San Nicolas ta plama riba un parti di e pueblo aki, cuyo articulo, segun mi parecer ta basta exagerá. Su autor "Un Sabanetero" ta puntra ikko a para di e quejo cu a worde hasi na Polies di San Nicolas pa motivo di e huma aki. Permi-timi bisa b' Sr. S. cu ya pa consecuencia di e quejo cu a worde hasi cerca Polies, compania a tuma medida caba pa trata di stop e huma, pasobra segun informes recibí di fuente fidedigno, compania a traha un aparato pa purificá e huma aki pa medio di stoom, promé e sali for di schoorsteen-nan di su planta.

Es un aparato aki cu ta sirbi di prueba pa un di e schoorsteenan a costa a-proximadamente \$20,000.00. Ya pruebas a worde hasi cu ne, pero te awor ainda e resultado deseá no a worde obtení. Awor mi ta in-formá cu compania ta spera algun ingrediente, si mi no ta equivoca, un zeta espe-cial, cu lo worde usá en combinacion cu e aparato aki, si resultado obtení ta favorable, anto compania lo bai over na aplica e siste-ma aki na tur cuatro schoor-steenan, de lo contrario compania lo hajé obligá di busca algun otro medio pa pone un stop na e humamento aki, of evita di un modo of otro pa e sigui ocasioná danjo na hende. Cu respecto na e deman-da pa pago di daño causá na propiedadnan, cu lo worde entablá contra compania, mi por participá Sr. S., cu ya e asunto ta den man di un abogado, kende ta stuan-dio e, i tan pronto mi-tende di dje, inmediatamente te interesadon lo worde participá. De moda Sr. S. ta mira claramente cu su argumentonan no ta tur co-rrecto i cu wel bastante a worde hasi den e asunto aki, kisas mas cu el ta kere. Sr. S. no meste kere cu un asunto manera esun aki por worde reglá cu klip di un zwiep; naturalmente cu no, mesté di basta tempo promé cu e keda completa-mente i satisfactoriamente reglá; por consiguiente nos meste tin un poco di pa-senshi i no laga nos pasio-nan arrastrá nos pa camin-da di crítica, cu lo cual nos no ta gana nada bon sino unicamente fomentá in-justamente un base pa mal concepto contra otro cu ta merecedor di esei, pues semper promé nos críticá, ta aconsejable pa nos in-formanos bon antes di tu-ma e paso ai. Ademá mi ta pidí Sr. S., si no ta mucho molestia pé, e por dirigí na Jefe di Polies di San Nicolas, kende gusto-samente lo duné tur deta-lle necesario riba e asunto aki, como tambe na Impren-ta di e Semanario aki, cu-yo Director tambe ta com-pletamente al corriente di e

caso en cuestion. Promé mi terminá, mi no por laga di agradecé Sr. S. pa su Continúa en la pagina 4

## "Reepelsteeltje"

Zelden of nooit heeft Aruba meer genoten van een kinder operette dan laatste Dinsdag en Woensdag, toen de Curacaosche Ontspannings Vereniging "Onderling Genoegen, door het kinderkoor in het Theater Gloria liet opvoeren.

## "REEPELSTEELTJE"

Moelijk, heel moeilijk is het voor mij, om hier een recensie te schrijven, daar ik werkelijk niet weet wat eerst te prijzen.

De leiding van bijna 50 kinderen, de decors, die wij nooit mooier hier gezien hebben, de muziek. Nu, alles was zoo mooi uitgevoerd, dat het een onmogelijkheid wordt hierover mijn idee te geven.

De kinderen speelden werkelijk als beroeps artisten en ik ben er van overtuigd van de grootte zorgen en moeite van de leiders van zoo'n gezelschap kinderen. Het is waarlijk geen baantje om jaloersch op te worden met met 50 kinderen op reis te gaan.

Maar geslaagd zijn de uitvoeringen.

Wat een spel van de kinderen die nooit te voren op de planken waren.

Wat een geduld van den leider den Heer Rietkerk! Het heeft waarlijk de verwachting van vele overtroffen! Hulde aan den Heer Rietkerk dan ook voor zijn moeilijk maar schoone werk hulde aan de bekwame Muzikanten Mej. Rachel Moron, den Heer H. C. Roggeveen, den Heer J. Braams en de leden van Sta Cecilia. Natuurlijk allen mede spelers, het bestuur van de Ontspannings vereniging. Onderling Genoegen en "last but not least" den Heer Pandellis voor zijn schitterende decors en costumes.

Aruba heeft weer genoten, en hoopt dat indien "Ons genoegen" iets nieuws op haar repertorie heeft ons eiland niet zal vergeten worden.

MAC.

## Album di Aruba

A llega den nos poder un ejemplar di e bonita Album di Aruba, galantemente obsequiá pa su autor, señor S. J. Teunisse, na kende nos ta expresa nos gracias. E album aki ta un mirnifico colección di vistas di mas importante di nos chiquito isla y ta seguramente un souvenir mas interesante cu nos Arubianos por tin di nos. E capa ta elegante y exquisito cu un bandera holandés den centro. Den su prome página un portret di S. E. van Slobbe, Gobernador di Curacao, despues un di Honorable Wagemaker, nos apreciado Gobernador di Aruba; luego e introduccion den holandés, inglés y spaño un mapa di Aruba y por ultimo muchas fotografías di nos stad, campo y e dos refineries, tur ariba e mejor

clase di papel satiná. Su prys di solamente fl. 3.00 ta insignificant pa un bonita souvenir asina.

Nos ta desea Sr. Teunisse un completo éxito cu e bonita album ei.

## UN RECORD LISTA DI PASAJEROS ABORDO DI EL LIBERTADOR DIA LUNA SEPTIEMBRE 10

Tabatin un movimiento extraordinario dia Luna anochi ariba waf ora e rápido vapor El Libertador a llega di Curacao cu un total di 129 pasajeros, cantidad cu a bati tur record di e vapor aki. Un gran multitud a reuni ariba waf pa ricibi nan familia, amigos of conocido-nan, como tambe muchos otros pa duna bonbeni na e distinguido huespednan.

Manera nos a publica si-man pasá a llega Monseñor Verriet. Tambe dos Pastoors y tres Zusters. E grupo di nos Padvindes y Welpen, compuesto di 29 personas a regresa despues di un estadía di varios dias den nos hermana isla Curacao, unda na a pasa de lo mas agradable, tresiendo cu nan un magnifico impresion di e fini trato y atencion cu nan tabata objeto den Curacao.

Tambe a llega e simpático compania di "Reepelsteeltje". E ta presentá dos funcionarios Gloria Theater. Algun ual y otro pasageronan ta mes y e chiquito. Despues cu personas bien conocidos den

nos comercio y sociedad. Na tur e pasageronan nos ta duna un afectuoso bienvenida.

## BEKENDMAKING.

De Kerkeraad der Protestantsche Gemeente op Aruba maakt hierby bekend dat de eerste steenlegging van het nieuwe kerkgebouw der Protestantsche Gemeente te Piedra Plat op aanstaanden Zondag, den 16n dezer's morgens om 10 uur zal plaats hebben en noodigt de belangstellenden vriendelyk uit deze plechtigheid te willen bywonen.

## DEPARTAMENTO PA T. B. C.

Segun nos ta informá entre Monseñor Verriet y Dr. Henriquez, Jefe di Departamento di Sanidad di Curacao a worde tumá e ultimo paso na e trahamento di e division di Tuberculosis den Hospital San Pedro de Oranjestad. E planos pa dicho departamento a worde acceptá y aprobá y bien pronto trabao lo cuminza.

## UN ACCIDENTE

Ayera mainta ora un di e artistanan di circo Urrutia tabata bahando trapi di Hotel Palace cu un jiu chiquito di dos años den su braza e a alip y cai di e trapi di un reudena altura, lesionando su di e otro pasageronan ta mes y e chiquito. Despues cu ambulancia a hiba nan hos-

pital y cu nan a worde examiná pa Dokter, a resulta felizmente cu ningun di dos a ricibi golpi di gravedad y nan a bolbe Hotel, unda nan ta worde cuidá.

## CIRCO URRUTIA

Dia 13 anochi a llega cu El Libertador e compania di Circo Urrutia compuesto di mas di 30 artistas. Pa interes di nos lectornan nos ta duna algun di e datos mas importante di e programa di e circo, tales como:

LA TROUPE MONGE cu ta compone di 7 ruman y cu ta ejecuta actos unicos di triple salto mortal y cu pa espacio di 8 año a traha den circo di Estados Unidos y Europa y ultimamente cu e circo mundialmente conoci di Barnum-Bailey. E troupe aki a traha pa basta tempo cu e afamado cowboy Tom Mix. Tambe LA ESCALERA DE LA MUERTE cu ta mashá sensacional pa e famoso Reymer Bros. E imitable pareja di dialoguista y rumbista cubano, kendenan a saca e promé premio di concurso den Habana den 1928. BLANQUITA URRUTIA, e mascota di e circo, celebre contusionista y joe di e famoso domador Capitán Urrutia, cu a muri na Venezuela atacá pa e terrible leon "Sansón", etc, etc.

Awe nochi lo tin e promé funcion ariba e tereno bieuev di voetbal y mafan matinee pa 5 p. m. y atrobe funcion anochi.

Bishita e circo y kita bo pesar y mal humor y bin gona y hari e famoso cuater payasonan!!!

## JUBILEO DI KOPER

Ayera dia Viernes a cumpli 12 año y mei cu nos popular Dokter J. R. Arends a drenta e careda di dokter. Nos ta feliciteer Dr. Arends cu e ocasion aki, esperando cu e lo mira e jubileo di plata y di oro tambe, Mucho "PABIEN" Dokter!

## BODAS DE PLATA PROFESIONAL

Cecilio Arturo Beaujon y su labor en los estudios Radiotelegráficos

Maracay, 1 de Septiembre. -Con la íntima satisfacción que emana de la convicción de haber dedicado una vida a un labor útil, celebra hoy el Sr. Cecilio Arturo Beaujon sus 25 años dedicados a los estudios y a la enseñanza de la ciencia radiotelegráfica en la cual es hoy un profesor. El Sr. Beaujon nació en Aruba, Antilla holandesa, en el año de 1890 y en 1 de setiembre de 1909 ingresó a los estudios de Radiotelegrafía en el Gobierno Holandés en Curacao. Al finalizar sus estudios en los cuales se destacó como uno de los más adelantados estudiantes, alcanzando halagadores éxitos, fue nombrado Jefe de Estación Radiotelegráfica de Aruba, donde permaneció por espacio de 10 años en actividad. De Aruba fué trasladado con el mismo cargo a la isla de San Martín donde prestó sus servicios por 3 años más hasta que su Gobierno lo llamó a Curacao a prestar sus servicios en la misma estación donde cursó sus estudios, de donde se retiró en mayo de 1927 por quebrantos de salud que no le permitieron continuar. Beaujon, activo trabajador, no perdió un solo momento durante su actuación en las Estaciones an-

tilanas. Constantemente se ocupó del estudio, atento a todos los fenómenos de la ciencia cuyos progresos alcanzados hoy, son maravilla de los tiempos modernos. En el mismo año de 1927 Beaujon vino a Venezuela donde entonces prestó su cooperación al Gobierno de Venezuela y ultimar sus experimentos ya muy adelantados en las comunicaciones radiotelegráficas por ondas cortas en lo cual logró halagadores resultados, toda vez que logró el establecimiento perfecto de comunicaciones desde nuestra Capital con el exterior, con aparatos totalmente perfeccionados por él mismo con la circunstancia meritoria de haber introducido mejoras en los sistemas ya en uso para aquella fecha.

Después de tan satisfactorios resultados fué comisionado por el Gobierno Nacional para la construcción en instalación de una estación Radiotelegráfica de ondas cortas en Maracaibo, por medio de la cual se estableció una comunicación directa entre aquella ciudad y Nueva York. Esto fué en Enero de 1928. Y en año siguiente fué comisionado para adquirir en Estados Unidos de America los aparatos y accesorios necesarios para la instalación de un instituto de enseñanza de Radiotelegrafía de carácter militar. Desde entonces funciona con notable eficiencia y resultados por demás operosos los servicios de Radiotelegrafía Militar en esta ciudad de Maracay. Siempre dirigida por el Sr. Beaujon bajo cuya instrucción han sido desde entonces facultados muchos Radiotelegrafistas que hoy están en servicio en el país.

Fiel el Sr. Beaujon a su constancia en los estudios, no pierde un instante en su labor experimental. En su laboratorio prueba constantemente, observa fenómenos atmosféricos, investiga, anota y trata siempre de ganar un palmo de terreno en el perfeccionamiento de esta ciencia que tiene mucho todavía por descubrir. Y agradece a la humanidad en general, encontrada en nuestro país y de la confianza de que ha tenido el honor de ser objeto por parte del Gobierno que bajo normas de constante progreso preside el Benemérito General J. Gómez. Beaujon tiene como plan de conducta y como meta de sus aspiraciones hacerse digno de esa confianza y prestar sus conocimientos y el fruto de sus estudios con lealtad, con buena voluntad de hombre honrado.

En esta fecha, que ha de ser muy grata y de íntima satisfacción para el Sr. Cecilio Arturo Beaujon, le felicitamos cordientemente en extensa forma su felicitación a todos los suyos, deseando sinceramente que continúen sus éxitos en las nobles labores a que ha dedicado por entero su vida.

El Corresponsal.  
Anibal Lisandro Alvarado.

## Nota di Redaccion

Cu mucho gusto nos ta reproducí di "El Nuevo Diario" di Caracas e articulo aki, toda vez cu ta trata di un individuo y activo compatriota, nos bon amigo Twaaí. Poco nos tin bre de 1909 ingresó a los estudios de Radiotelegrafía en el Gobierno Holandés en Curacao. Al finalizar sus estudios en los cuales se destacó como uno de los más adelantados estudiantes, alcanzando halagadores éxitos, fue nombrado Jefe de Estación Radiotelegráfica de Aruba, donde permaneció por espacio de 10 años en actividad. De Aruba fué trasladado con el mismo cargo a la isla de San Martín donde prestó sus servicios por 3 años más hasta que su Gobierno lo llamó a Curacao a prestar sus servicios en la misma estación donde cursó sus estudios, de donde se retiró en mayo de 1927 por quebrantos de salud que no le permitieron continuar. Beaujon, activo trabajador, no perdió un solo momento durante su actuación en las Estaciones an-

Al fin a yega e tan esperado  
**ALBUM DI ARUBA**  
por hayé na e siguiente lugarnan:  
EL DESPERTADOR  
S. N. ECURY  
PANAMA BAZAAR (S. Q. Oduber)  
SAN NICOLAS STORE (B. J. Arends)  
PALAIS ORIENTAL (D. Tolaram)  
SUNNY ISLE (San Nicolas)  
E prys di e obra di arte aki a worde cotizá na un prys asina abao di Fl. 3.

**VERSCHENEN**  
het lang verbeide  
**ALBUM VAN ARUBA**  
verkrijgbaar op de volgende plaatsen:  
EL DESPERTADOR  
S. N. ECURY  
Panama Bazaar (S. Q. Oduber)  
San Nicolas Store (B. J. Arends)  
Palais Oriental (D. Tolaram)  
Sunny Isle (San Nicolas)  
De prys van dit prachtwerk is zoo laag mogelijk gehouden en gesteld op F. 3.00

**W. E. H. WESSELING**  
a. b. EL LIBERTADOR  
13-9-'34  
p. p. c.

**ANUNCIEN EN**  
**El Despertador**

## Tres Emperadores eran culpables del comienzo de la guerra mundial declara Emil Ludwig

"Fué concebida en Viena, resuelta en Berlín y no evitada en Inglaterra."

por EMIL LUDWIG  
CONTINUACION

Pero Wilson hizo poco. No era un accidente - era los errores del Tratado de Versalles en cambio la lección mas grande que la guerra ha dejado atrás - que los últimos cuatro emperadores (reparaciones, que fueron estipulados por sesenta años y no fueron pagados después y que fueron de ambos lados. Ellos no consisten en la captura de colonias.

Los alemanes, austriacos alemanes, cuyo valor resultó tan dudoso en el curso de este siglo, que un gran líder político inglés me dijo hace unos años: "Si solo los alemanes fueran tan bondadosos en aceptar otra vez algunas de sus colonias. Ellos no consisten en el despropio de las minas del Saar, ni tampoco en el desarme, ninguno de los cuales puede perdurar.

En realidad el disparate histórico de Versalles consiste en la aseveración de la culpabilidad de la guerra. No se expresó realmente en ese particular sentido, pero fue así atribuido. Eso, tal vez no fué completamente injusto, pero sí muy tonto. Desde cuándo era necesario declarar a una nación vencida culpable para poder exigirle indemnización de guerra? Por seis mil años, tan lejos como alcanza la historia, el vencido tenía que pagar.

Si en 1919 el mundo hubiera sido tan psicológico como en París - debían de serlo de acuerdo con la vieja tradición - entonces hubiera reconocido en este solo párrafo del Tratado el arma de una habil propaganda alemana usaria para incitar al sentimiento hacia la venganza y desde luego fraguar una nueva guerra.

Era una anomalía que los rusos no estaban presentes en el tratado. Si los ministros del Czar hubieran estado presentes, si la guerra hubiese terminado al-Versailles. Ello ha creado un si la revolución rusa un hubiese estallado después, liones de ciudadanos alemanes participes en la culpabilidad de la guerra hubiese surgido inevitablemente en sus vencedores, con un aire falso de justa indignación.

Con estas palabras los pacifistas de guerra alemanes han logrado, por lo menos desde el asesinato de Rathenau. Las escuelas e instituciones técnicas, libros de textos y cantos han repetidos esta sentencia mas de mil veces lo que no hubiera sucedido sin la acusación de la culpabilidad de la guerra en Versalles. Ello ha creado un si la revolución rusa un hubiese estallado después, liones de ciudadanos alemanes participes en la culpabilidad de la guerra hubiese surgido inevitablemente en sus vencedores, con un aire falso de justa indignación.

Este estado de cosas le movió a asumir la Presidencia del Reich, según manifestó ayer en su único discurso, con el que cerró la campaña de propaganda hecha a su favor

## LAS DEMOCRACIAS VENCIERON A LAS AUTOCRACIAS.

Si el pueblo alemán hubiera visto como hemos tratado en hacerlo ver por diez años, donde existía el error de sus jefes en 1914, esto se hubiera cambiado.

Hay aun suficiente honor para satisfacer a los sentimientos de una nación que, después de todo, se ha mantenido contra la mitad del mundo por cuatro años. No importa si ha empezado la guerra o si la perdió, pero está ahora educando a sus hijos sobre la doble mentira que Alemania fué traicionadamente vencida y que la escuadra alemana nunca fué vencida.

## EL VIEJO ESPIRITU GUERRERO PARECE DECADENTE.

"Sobre el desarrollo interno de Alemania - me dijo Lord Balfour en 1927 - depende el futuro de Europa." Las relaciones de Alemania hacia la Liga de Naciones es un gran símbolo; primeramente excluida por los vencedores - por empezar un gran error; luego, después de años de negociaciones fué aceptada como miembro; al primer paso confusión e insulto; tres días después emoción general y lágrimas; cinco años después la salida teatral de Alemania; un año después una súplica mundial para que vuelva a ser admitida. Quien no reconoce el profundo enajenamiento entre Alemania y la idea de la Liga de Naciones!

Veinte años de gran conflagración en Europa, después de quince años de trabajo por los pacifistas como nunca ha visto el mundo, las ruedas y maquinarias están otra vez en movimiento en las fabricas de Europa para hacer cañones; debajo de cientos de microscopios están examinando los microbios; en innumerables laboratorios se están analizando nuevos gases venenosos.

Por primera vez en siglos la moralidad oficial en ciertos países se atreve a declarar que la guerra es la madre de todas las cosas, el gran renovador del espíritu y la noble contienda de las razas.

Es notable cuán poco de esto se ha visto desde la guerra mundial. Fin.

## La hostilidad a Alemania y la esperanza de varias naciones de que fuese al caos a la muerte de Hindenburg, ha impulsado a Hitler

Este estado de cosas le movió a asumir la Presidencia del Reich, según manifestó ayer en su único discurso, con el que cerró la campaña de propaganda hecha a su favor

(Tomada del "Diario de la Marina" Habana.)

Hamburgo, agosto 17.- El Canciller pronuncio hoy un discurso en esta ciudad, que es el único que ha hecho en toda la campaña que desde hace días se inició en toda Alemania para llevar al ánimo del pueblo la convicción de que en el plebiscito que se llevará a cabo el

domingo de sus votos a favor de la decisión del Canciller de asumir la Primera Magistratura de la República.

Declaró Hitler que la hostilidad que se ha manifestado en el resto de las naciones del mundo hacia Alemania, y por otra parte, las esperanzas que se llegaron a abrigar en dichos países de que la muerte del Presidente Hindenburg significaría la destrucción del régimen nazi, le obligaron a asumir la Presidencia del Reich para evitar una calamidad nacional.

"De otro manera - agregó - hubieramos apelado primeramente al pueblo alemán y después hubiesemos acatado su voluntad; pero de todas maneras el resultado sería el mismo.

"Cuando el Presidente cerró sus ojos para siempre en muchos países se predijo el comienzo de luchas internas en Alemania y en ellos se acariciaba probablemente la esperanza de que Alemania sin jefe ofrecía posibilidades para confundir a la opinión pública de este país y del extranjero y añadir intrigas a las incertidumbres internacionales ya existentes. Tales esperanzas quedaron frustradas por el pueblo alemán."

Admitió Hitler que el Reichstag le había dado autorización para asumir la Presidencia del Reich, pero que había preferido dejar la decisión final en manos del pueblo.

"La personalidad de Hindenburg - siguió diciendo - no puede reemplazarse. Su misión como Presidente quedó cumplida en sí mismo. Nadie tomará su título en lo futuro.

"Declino derivar mi derecho a reformar el Reich de las simples facultades que me fueron conferidas por el Reichstag. El pueblo decidirá. Creo que triunfaré, añadiendo un nuevo honor al de Canciller alemán."

Denunció la división política de Alemania en unos cuarenta y seis partidos después de la guerra y declaró que la unidad política había sido una necesidad para preservar la vida económica.

"La vida económica - añadió Hitler - se desarrolla de una manera normal y sana, en la cual todos se benefician, o fracasa y nos arrastra a todos al abismo."

Admitió francamente las actuales dificultades económicas y manifestó que en la presente fusión económica juegan dos ideas intelectuales igualmente fuertes, que son el socialismo y el nacionalismo.

"Cuando ingresé en la vida política juré destruir el sistema de partido y erigir una comunidad nacional."

If you want to increase your business you must advertise and when you are going to advertise, do it in El Despertador

Get New Health—Strength—Vitality—



Start taking SANATOGEN

The True Tonic-Food

There is a definitely new strength for you in SanatoGen. For SanatoGen infuses into the very cells of your body exactly those elements - phosphorus and proteid - from which new strength is derived.

Your happiness as well as that of your family depends upon perfect health.

Health means a feeling of youth - it means enjoying life to the full. Many thousands of people who suffered as you do from weakness and lack of vitality have completely recovered their health. They relied upon SanatoGen and after even a few days they noticed how much better they felt and how they were able to enjoy life again. In a very short time they had forgotten their troubles entirely. So why don't you give it a trial!

SANATOGEN is obtainable at all Chemists

## "MARIA"

Novela scirbí pa JORGE ISAACS

CAPITULO XXXVII  
(CONTINUACION)

E a bolbe laga cai su cabisami: bez ariba y cuscinchan y Kende tei? - Hola, hola! tabata papia cu stem abao Sobrecogí di cierto espanto algun palabra cu mi no por invencible a pesar di loque a comprende, mientras e delirio e semejante na tabata move su manan bleek locura a primintimi, mi y flaco como si e tabata satura di obligú drumi. Qucundo algun cuenta. Mirando cu e tabata buscando algun cu un banda di djé, mi a duné mi tenso.

--Gracias-- e a bisami como si e tabata papia cu un persona extraño; después di seca su boca cu ne, e tabata busca ariba e deken cu tabata tapé su saco pa wardé.

E a bolbe queda drumi pa algun momento. Mi a lega cerca e mesa pa mira ora cu e delirio a cuminsa, Mi a supliqué pa e no inora e, sintá ariba cama y sisti den lamta, pero cu un halando un banda e cortinanan cu tabata stroba su luz, a saca su cabez frioe A ocurimi cu Maria kende y cu un mirada asombrá, a

mentonan semejante un poderoso influencia, por a yudami; pero mi no por a resolve di separami di e cama teniendo miedo cu mi tata por a lamta. Su estado di debilidad tabata tal E a acerqué na Emma y e no por a keda mucho rato sintá, y e a bolbe cai ariba su cuscinchan tranquilo. Na e momento ei mi a acercami na Maria y tumando su man mi a llamé mashá poco poco. Maria, sin aparta su manan di mi, a incorporé sin habri su wovonan; puntrandomi:

Kiko falta awor, ah! --E delirio a cuminsa-- mi a responde y mi kier pa mi companhiami si e acceso bira mashá fuerte.

--Cuanto tempo ta hasi esei? --Mas o menos un ora.

Maria a cerca na e cama casi contento pa e bon noticia cu mi tabata duné, y cammando poco poco, a bin bisami:

--Pero e ta drumi atrobe. --Ya lo bo mira cu esei lo dura poco.

--Oh ki necesidad... mi paña!

--Y pakiko bo no a lamta-- mi promé?

--Bo tabata drumi tan profundamente cu tabata du bno spera un rato.

--Y Emma tambe? E tin culpa cu mi a drumi asina tonto.

E a acerqué na Emma y a bisami:

--Mira ki bonita e ta. Pobre! Nos lo llamé? --Ya bo ta mira-- mi a contesté-- ta duna lástima spier ta hendé cu ta drumi asina. E a coge e lip di mi ruman y cogiendo después su cabez cu su dos manan, e alla me bajando su cabez te ora dos frentanan a contra. Emma a lamta casi sustiá; pero después sonriendo, e a tuma e manan di Maria cu tabata acaricia su frente.

Mi tata a caba di sinta cu mas facilidad cu e tabatin. E a pertenece algun momento silencioso y como spiendo e hoekinan seur di e cuarto.

E muchanan tabata miré cu miedo.

--Mi ta bin-- e a bisa al fin mi ta bai den e momentoaki. E tabata busca algo bira e caba y dirigiendo e mes di corno na kende e tabata kere

tabata speré, a bisa.

--Dispensami cu mi a hasi-- bo spera un rato.

Y dirigiendo e nami a bisa: --Mi bisti!-- Ta kiko esaki? Mi bisti...

Maria y Emma a keda inmóvil.

--Bo bisti no ta aki-- mi a contesta; nan a bai busqué.

--Pakiko nan a saqué di aki den? --Nanlo a bai troqué pa otro. --Pero cuanto nan a tarda --e a bisa secundo e sudor di su frente. E cabainan ta caí? --Sí, señor.

--Bai y bisa Efrain cu mi ta speré pa nos bai promé cu bira laat. Pura homber Juan Angel, mi koffi! No, no, esaki ta intolerable!

Y e a llega na canto di e cama pa e salta na viser. Maria a llega cerca y a bise: --No, papa, no hasi esei. --Kiko, kiko? e a contesta cu aspeza.

--Cu si bo lamta e dokter lo no gusta, pasobra lo hasibo daño.

--Ki dokter? --Pues e dokter cu a bin mirarbo, pasobra bo ta malo. Pero si mi ta bon, bo ta tenendo e Y mi kier lamta. Efrain,

unda e ta cu mi no ta miré? --Ta necesario pa nos yama e dokter-- mi a bisa Maria.

--No, no-- e a contestami, teñidomi na un momentu, scindiendo cu su curpa e ademán di mi tata.

--Pero si ta indispensable! --Pero bo no mester laganos so. Bisa Emma pa e bai lamta Luisa pa e bai yamé. Asina m'a hasi y Emma sali. Mi tata tabata insistí, yá irritá pa e lamta. Mi mester a duné e bisti cu e a pidimi y mi a resolve den yudé bisti, cerando promé e cortinanan. E a salta inmediatamente di e cama ora e a kere e tabata frioe; su lipnan tabata tembla constantemente manera un hendé furioso y su wovonan tabatin un brillo sinestroso ora e tabata mira rond. E pía cu e dokter a sangra tabata impidié di camna bon, apesar cu e a acepta mi brazonan pa e apoyaa ariba. Maria pará cu su manan cruzá ariba su sayva y lagando hendé mira den su cara e afán y e doló cu tabata angustiá, no a tribi di dal un stap na nos.

Un moto-nave pasará a ser otra base aérea en el océano atlántico

Tomada del "Diario de la Marina" Habana

WESERMUENDE. Agosto 17. El moto-nave "Schwandenland", que se encuentra atracado al muelle está ha-

ciendo preparativos para trasladarse al Atlántico, entre la costa africana y brasileña, a fin de convertirse en base flotante aérea para el servicio postal entre Europa y la América del Sur. La poderosa empresa de aviación Lufthansa ha comprado el moto-nave en cuestión a fin de que coopere con su actual base flotante "Westfalen".

Continúa asegurándose que la Gran Bretaña y el Japón han concertado importante alianza

Por el nuevo Convenio, se permite al Japón, manos libres en Manchuria, y Norte de China, se garantiza neutralidad en el Sur chino, y la inviolabilidad de las Indias y la Malasia

TOKIO, agosto 17.-Se ru-yectos de limitación naval mora, a pesar de que oficialmente se ha desmentido, el derecho a realizar pro- pones que terminó en 1922, naves sin restricciones de se ha incluido o se conclu- irá en breve. Japón y la Gran Bretaña

Diése que de acuerdo con se prometen mutuamente el nuevo convenio se per- mite al Japón que actúe benevolente en el caso de con mano libre en la Man- que cualquiera de los dos churia y en el Norte de países sostenga una guerra China, se garantiza la neu- tralidad del Sur de China y En todos los comentarios se conviene la inviolabilidad que se hacen alrededor de de la India Inglesa, La Ma- este supuesto tratado entre las y las Indias Orientales el Japón y la Gran Bretaña holandesas. se coincide en considerar la libertad de las Islas Filipi- venio, al decir de los rumo- nante en la actitud de Ingla- virtud de la cual Inglaterra tierra, pues la Gran Bretaña y Japón abandonan sus pro- entendié que los Estados

Unidos la dejan como única guardiana de sí misma y de las posesiones orientales de Holanda, por lo que ha considerado conveniente llegar a un acuerdo con el Japón. Los observadores indican que la conferencia naval de 1935 está llamado inevitablemente a fracasar si estos rumores se confirmaran y añaden que de ocurrir este último habrá que convenir en que Inglaterra reanuda su proverbial política basada en realidades.

Diése que el pronuncia- miento que hizo la Gran Bretaña con relación a Chi- na en el mes de Abril no fué censurado ni combatido por el Japón y que los Estados Unidos tampoco se adhirió al mismo reiterando los principios del tratado de las nueve potencias.

Añaden los observadores que si los rumores son ciertos la Gran Bretaña indica deseos de atender primera- mente a su defensa, espe- cialmente a la construcción de setenta cruceros, dejando que los Estados Unidos sean los únicos defensores de la cuota 5 - 5 - 3.

and sixteenth centuries *tonnage or tonnage* was the number of *tuns* of wine a merchant ship could carry. Later *tonnage* was estimated by measurements which gave approximately the actual cubic content of the vessel. As now applied to American merchant ships *tonnage* is classified under *space or stowage tons* and *weight tons*. A space or statutory ton is 100 cubic feet of space. Gross tonnage is the capacity of the spaces within the frames or ceiling of the hull and the capacity of the closed-in spaces above the deck available for cargo, stores, passengers, crew, etc. Net or registered tonnage is what remains after the spaces occupied by the propelling machinery, fuel supply, crew quarters, masters cabin, and navigation spaces have been deducted from the gross tonnage. This is the usual basis for tonnage taxes and port charges. A weight ton is a unit of weight, not capacity. The dead-weight tonnage of a vessel, as applied to merchant ships, is the weight in avoirdupois tons of 2,240 pounds required to depress the vessel designed to carry, when only machinery and equipment are on board, to the load line. It is, therefore, the weight in tons of the cargo, fuel, stores, water, crew, etc., which the vessel designed to carry with safety. The tonnage of a warship is the total weight of the vessel measured by the weight of the water displaced. A warship with a tonnage of 30,000 displaces 30,000 long tons of water.

WHAT IS MEANT BY THE TONNAGE OF A SHIP?

Tonnage may refer to either the capacity or weight of a vessel. The word itself is derived from *ton*, a large cask or barrel in which wine, ale and other liquids were formerly transported. In the fifteenth

What river is said to reverse the direction of its current

There is a common belief that the Casiquiare river or Canal in Southern Venezuela sometimes flows north into the Orinoco, sometimes South into the Negro, and sometimes it is so sluggish that there is no current at all. That this stream reverses the direction of its current is stated by many writers. On some maps the direction of the current of the stream is indicated by arrows pointing both ways. A few writers go so far as to say that the Casiquiare flows into the Orinoco half of the year and into the Rio Negro the other half. The fact is, says the U. S. Geological Survey, that "the Casiquiare carries water at all times from the Orinoco to the Rio Negro, a tri-

RED "D" LINE (LINEA "D" ROJA) Servicio entre New York, Puerto Rico; Curacao, Aruba y Venezuela. Table with columns: VAPORES, Sale de Nueva York, Sale de Curacao, Llego a Aruba y sale para Maracaibo. Rows: SS. "FALCON", SS. "CARACAS", SS. "LARA", SS. "CARABOBO", SS. "TACHIRA". Below table: Se expide pasajes a puertos Europeos via New York en combinacion con las principales Lineas de vapores que hacen dichas travesias. S. E. L. MADURO & SONS Agentes en Curacao John G. Eman Agente en Aruba Teléfono No. 32

butary of the Amazon, and connected with the Orinoco does not carry water in the at a later geological period opposite direction. The vo- by cutting back. It joins line of discharge to the Rio Negro is largely from the streams tributary to the Casiquiare, although the latter is described by different authorities as diverting from far from their source. Neio- one-sixth to one-third of the flow of the Orinoco at their bifurcation." On September 12, 1928, the Venezuelan Bureau of Cartography at Caracas made the following statement in a letter to the author: "The amount of water in the Casiquiare is considerably different in wet and dry seasons, but the current is always in the same direction." Father A- cuna, who in 1639 first re- ported the freakish stream, called it a canal and it is the current of the stream still generally so described Dr. A. Hamilton Rice, whose report on the subject was published in 1921 in the journal of the Royal Geo- graphical Society of London, says this remarkable stream is the only example of its kind in the world. In re- ality it is a branch of the Negro and its waters are discharged into that stream. Scientists suppose that it

Continued on next page

BESTFIT POSITIVAMENTE e marca di flus mihó conočí y mas gustá den Sur-America. Si bo ta un di e caballeronan moderno, chic y elegante, bishita La Maravilla Nos por ofrecebo trajes di casimir inglés na tur color, dril blanco crash y crepe nos tin tambe trajes especial pa matrimonio. Respecto prys e di nos por competi cu tur competencia. Bisti unicamente trajes BESTFIT y lo bo ta bisti na ultima moda!! LA MARAVILLA

-Habri e porta ei-mi tata a bisa, llegando a e porta cu tabata bai den e cuarto di oracion. Mi a obedecé; e cuarto di oracion tabata sin luz. Maria a pura pa trese luz y colocand e na pia di e bunta imagen di la Virgen cu tabata parcé tanto, a pronuncia algun palabra cu mi no por a tendé y su wowo- nan suplicante tabata fijo, yen di lagrimas, den e cara di e imagen. Mi tata a keda pará den e porta. Su mirada tabata menos tranquilo y a apoyé cu mas forza ariba mi brazo. --Bo ta desea di sinta?--mi a puntré. --Si... bon .... ban, e a responde cu un stem casi suave. Mi a bolbe comodé ariba e cama ora e dokter a drenta: nos a bisé lo que a pasa y e a mustré contento despues di a tuma su pòls. Despues di mei ora, ora e dokter a bolbe llega cerca di e enfermo, kende tabata drumi profundamente, e a prepara un bebida y dunand e na Maria, a bisé; --Bo ta bai duné esaki, in- sistiendo pa e tumé.

Maria a tuma e glas cu cierto temor y nos a llega cerca di e cama; ami tabata hiba e luz. E dokter a scond- tras di e cortina pa observa e enfermo bon. Maria a llama mi tata cu su acento suave di semper. Mi tata, despues cu e a lamta a pone su man na su costilla quejando; y fijando e den Maria, kende tabata insistí pa e tuma e remedí, a bisé: --Na cucharada: mi no por --E a bisé no cu su cabez. Maria tabata busca e wowo- nan di e dokter pa consul- té y esaki a hasi seña pa e duné mas di e bebida. E enfermo tabata resisti y Maria a bisé, haciendo ade-

E dokter a recomenda pa nos percura e mayor tran- quilidad posible na e espiri- tud di e enfermo. Nos ta- bataba trata cuidadosamente di no papia cu ne ariba di negocios. Despues cu e por a lamta, nos a supliqué pa e scoje un boeki pa nos lesa algun rato pa e tendé y e a scoje e Diario di Napoleón den Santa Helena, un lec- tura cu semper tabata com- mové hondamente. Reuní den e cuarto di cose di mi mama, nos tabata tu- ma turno pa lesa pe, Emma, Maria y ami; y si nos no por a nosa algun vez cu e tabata dominá pa tristesa, Emma tabata toca guitarra pa distraé. Algun vez e ta- Maria: a puntra. --Mi tabatin diezseis: un año e dician di su infancia, di sus padres y rumanan o e tabata referi cu entusiasmo e viajanan cu e allega di ha- si den su promé juventud. Den algun ocasion e y mi mama tabata burla y criti- ca e costumbran di Choecó. --Ki edad mi tabatin tem- po nos a casa?-- e a puntra mi mama un vez; despues di a papia di e prome dianan di su matrimonio y di un

incendio cu a laganan com- pletamente arruiná, despues di dos luna di casa. --Veintiu--mi mama a con- testa. --No hija; mi tabatin veinte. Mi a gaña e señora (asina e tabata llama su suegra) teniendo miedo cu e no kere cu mi tabata un mucha. Manera e muhunan, ora nan marinan ta cuminza bi- baeew, nan no ta cordá bon nan edad, facil ta pami desde luego rectificá mi cuenta. --Veinte año no mas?--Em- ma a puntra admirá. --Ya bo ta tendé--mi mama e a responde. --Y abo, cuanto año, mama? e a puntra. --Mi tabatin diezseis: un año e dician di su infancia, di sus padres y rumanan o e tabata referi cu entusiasmo e viajanan cu e allega di ha- si den su promé juventud. Den algun ocasion e y mi mama tabata burla y criti- ca e costumbran di Choecó. --Ki edad mi tabatin tem- po nos a casa?-- e a puntra mi mama un vez; despues di a papia di e prome dianan di su matrimonio y di un

Nos tur tabata spera con- testa di mi tata, kende abisa: --Pa casami. Juan Angel cu a caba di llega a interrumpi nos con- versacion, kende tabata llega di pueblo tresiendo e correspondencia. E a entrega algun courant y dos carta, tur dos firmá pa e se- ñor A...y un di nan cu fecha bastante atrasá. Despues cu mi a mira e firmanan, mi a entregánan na mi tata. --Ah!, si--e a bisa devolvién- domi nan--mi tabata spera su carta. E promé carta tabata bisa cu e no por a sigui su via- je pa Europa sino despues di cuater luna, lo que ta- bataba meen cu nan no mester a pura e preparacionan di mi viaje. Mi no por a tribi dirigí un solo mirada na Maria, te- meroso di provoca un emo- cion mayor di loque tabata dominar; pero a bini na mi ayuda e reflexion cu si mi viaje no frustra, ta- bataba quedami ainda mas di a respondé si esei eta llama tres luna di felicidad.

e ta sigui

**Clase na domicilio**  
**Inglés y Spaño**  
 pa un maestro experto

2-3



**Carabische Vliegdiens Onderneming**  
 (CARIBBEAN FLYING SERVICE)  
 Hidroviación "LOENING PJ-ZAA"  
 SEIS PASAJEROS

Tiene el gusto de anunciar al publico que su servicio aéreo será efectuado de acuerdo con el siguiente itinerario, empezando Julio 3

sale de Aruba los Martes y Sabados a las 9.30 a.m.  
 Llega a Curacao 10.20 a.m.  
 Sale de Curacao 2.30 p.m.  
 Llega a Aruba 3.05 p.m.

Valor del pasaje por un solo viaje Fl. 25.50  
 Para excursiones con no menos de seis pasajeros a razon de Fl. 30.00 por cada pasajero por viaje de ida y vuelta. Viaje ida y vuelta un pasajero Fl. 40.

AGENTES  
**Vianas Auto Supply Co.** Eman's Bank  
 San Nicolas Oranjestad

**Sociedad Mortuoria**  
**VIRGEN DEL VALLE**

Ta participa na miembronan, morto di nos comiembra  
 N° 11 ADRIANA CROES  
 cu a muri dia 11 di September.  
 Fls. 175 di su entierro ta cobrá pa Sr. Julio V. Wolter.

El Tesorero  
**A. M. LACLE**

**REMITIDO**

Mijnheer de Redacteur,  
 Nu wij weder op Aruba zijn, wil ik U verzoeken mij een plaatsje te verleenen in Uw blad om uiting te geven aan de gevoelens die wij kregen gedurende onze kamp op Curacao. Zoals U weet is de Padvinderij een groote wereldbroederschap. Gedurende dat kamp komen zich werkelijk broeders van elkander gevoelen, en want niet alleen was het tien dagen samenkampeeren met de Curacaosche broertjes en broers op de fijne plantage "Jan Thiel", waar bij zij gauw vrienden van elkander werden, maar daarna mochten de Curacaosche broertjes en broers een Arubaan als gast voor één dag naar huis meenemen. 't Is werkelijk sympathiek van de ouders die zulks gunden aan hun kinderen en de Padvinderij aan haar werkelijk doel daardoor hiepen. Indien men naging in welken zin sympathie op Curacao voor de Arubaansche Padvindere betoond werd zou men niet gauw uitgesproken zijn en wij zijn Curacao dat nog schuldig. Ook moeten wij een woord van dank en hoogachting niet vergeten aan den Hopman, hoofdleider van het kamp, alsmede aan de andere leiders die hun geheele vrijstelling van dienst met de voorbereidingen en lasten van het kamp belaadden waardoor het kamp zoo fijn en gemakkelijk is geweest. Het is werkelijk meesle-

pend als men ziet dat het Gouvernement voor tien dagen twee trucks afstond en zoodoende de prachtige tochten van urenlang-rijden mogelijk maakte.

Mijnheer de Redacteur, ik zal maar niet verder doorgaan anders zou dit lang worden en dat is mijn idee niet, doch laat mij in één woord zeggen dat de Arubaansche Padvindere op Curacao op de meest hartelijke wijze waren ontvangen en behandeld, en niet alleen door de jongens onderling. Voor het verleende plaatsje in Uw blad ben ik U, mijnheer de Redacteur zeer dankbaar.

F. W.

**SPORT**  
**"ARUBA" VOETBALBOND**  
 OFFICIEELE MEDEDELINGEN.

WEDSTRIJD UITSLAGEN  
 HOLLANDIA -- ARUBA Jr. 1 - 0  
 SPARTA -- BRITANIA 1 - 0  
 Competitie-stand per 9 September '34.

1ste klasse

	gospeld	gewonnen	getijkt	verloren	voordoor punten tegen	punten
Hollandia	5	4	0	1	8-3	8
Aruba Jr.	5	3	0	2	11-3	6
Valeria	4	2	0	1	8-10	4
Trappers	4	1	1	2	2-3	3
Republiek	3	0	1	2	1-9	1
Velocitas	1	0	0	1	0-1	0

2 de. klasse

	gospeld	gewonnen	getijkt	verloren	voordoor punten tegen	punten
Sparta	1	1	0	0	1-0	2
A. J. S.	1	0	1	0	1-1	1
S. D. O.	1	0	1	0	1-1	1
Be Quick	1	0	1	0	0-0	1
Jong Aruba	1	0	1	0	0-0	1
Vitesse	1	0	1	0	0-0	1
San Nicolas Jr.	1	0	1	0	0-0	1
Britania	1	0	0	1	0-1	0

PROGRAMMA COMPETITIE WEDSTRIJDEN  
 voor Zondag 16 September 1934 "Sportpark Wilhelmina"

2e. Klasse

3.30 p.m.  
**VITESSE - A. J. S.**  
 Scheidsrechter: J. M. Wild.

1e. Klasse

4.45 p.m.  
**VALERIA -- TRAPPEBS**  
 Scheidsrechter: C. Wolter.  
 Zondag 16 September 1934

2 de Klasse

3.30 n.m.  
**SPARTA -- BE QUICK**  
 Scheidsr. Wild.

1 ste Klasse

4.45 n.m.  
**"ARUBA Jr. - TRAPPERS**  
 Scheidsr. v. Trikt.  
 Het Bestuur

**What river** .....

Continued from page 3

case, according to several eminent investigators. However, such a condition does occasionally occur in streams. For instance, the Crossing, a small stream in Penobscot County, Maine, sometimes flows south and sometimes north, depending on the flood conditions in the Souadabscoot and Kendugskeag rivers, which it connects.

**Why are condemned persons executed just before sunrise?**

It is impossible to say just how dawn became the favorite time for executions. The custom of putting condemned persons to death early in the morning has been prevalent since ancient times and one writer suggests that it may be a survival of the practices of prehistoric sunworshippers who offered human sacrifices to the sun as it rose in east. Another thinks the practice is of military origin; persons condemned in the military are generally shot as early as possible on the specified day, that is, just as soon as it is light enough for the firing squad to see to take aim. Be this as it may, there are several good reasons for following the custom at the present time. The day on which an execution is to take place is set by the court; the exact hour is left to the discretion of prison officials. Usually the unpleasant task is performed when it will interfere least with the routine of prison life, which is as early as possible in the day, when the prisoners are in their cells and most of them are asleep. An execution has an unfavorable influence on all the inmates of a prison and if the condemned prisoner were electrocuted or hanged during the day or early in the night

his fellow prisoners might be incited to riot. When executions are public the number of morbid spectators is reduced by having them at dawn.

UN OBSERVADOR.

NOTA DE REDACCION

Nos por informá de señor Sabanetero cu nos a lesa correspondencia cu a cruza entre Un Observador y un abogado di Curacao y cu e asunto aki ta siendo atendido por dicho abogado, desde luego ta requeri un poco di pasenshi pa parti di señor S. y tur e otro personanan perjudicá pa e gas pa mira e asunto aki terminá.



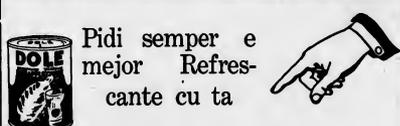
**VINO S. SEBASTIEN**

TONICO RECONSTITUYENTE SABOR EXQUISITO

Recomendado á los Convalecientes, Anémicos, Palúdicos, Señoras y Jóvenes de pálidos colores, Etc., etc.

DE VENTA EN TODAS LAS TIENDAS DE PRODUCTOS

Agentes Exclusivos  
**J. A. Arends Succs.**



Pidi semper e mejor Refrescante cu ta

**"DOLE"**

na tur lugar di venta

30 September 1934  
 om 8.15 n. m.

**VOETBAL HENKIE**

en verschillende andere nummers opgevoerd door de Nederlandse Padvindere afdeeling Oranjestad, Aruba.

Koopt uw entreekaartje voordat ze uitverkocht zijn.